

Original Research Article

## My Husband! Do you want to use your time in a Wise Manner? (Tcheonzamun 225<sup>th</sup>-240<sup>th</sup>)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>2\*</sup>, K. Daegon-Andrea Kim<sup>3</sup>, Jiah Anna Kim<sup>4</sup>, Sangmin Lee<sup>5</sup>, Rosa Kim<sup>6</sup>, Alain Hamon<sup>7</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>8</sup>

<sup>1</sup>Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (Former Address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK),

<sup>2</sup>(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

<sup>3</sup>268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

<sup>4</sup>An Attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (Former Address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>5</sup>(Former Address) Local Public Official Related to Youth Policy, Okcheon, Republic of Korea.

<sup>6</sup>A Responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (Former Address) Spécialité d'Economie Politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>7</sup>Ingenieur ENSEIHT, Enseignant En Mathématiques Et Informatique. (Former Address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

<sup>8</sup>(Former Address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

### Article History

Received: 18.02.2025

Accepted: 26.03.2025

Published: 23.05.2025

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that 'the thousand character essay' has been utilized as a textbook for the children both in China and in Korea. It is firmly believed that this great book in Asia was created by Chinese people (Han, 1583). In Korea, the thousand character essay' is called as Tcheonzamun. Recently, several researchers found that Tcheonzamun was quite translated well on Korea language style (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The object of this study is to know if Korean language-speaking people made Tcheonzamun. It is known that Tcheonzamun poem is composed 16 letters (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). And the range of this study is (Tcheonzamun 225<sup>th</sup>-240<sup>th</sup>). The method of meaning of Chinese character was utilized for the present work (Park *et al.*, 2021). The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 225<sup>th</sup>-240<sup>th</sup>). The title of this study is 'My husband! Do you want to use your time (陰) in a wise manner (寸)? (Tcheonzamun 225<sup>th</sup>-240<sup>th</sup>)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 225-228 禍(Hwa) 因(In) 惡(Ag) 積(Zeog). My husband! In order for the unhappiness (禍) to occur (因) to you! My husband! Please do the bad things (惡) many times (積). we suppose that the order of (225-228 禍(Hwa) 因(In) 惡(Ag) 積(Zeog)) were ABCD, the order of the present translation is ABCD. This is the type of Korean language. 229-232 福(Bog) 緣(Yeon) 善(Seon) 慶(Gyeong). My husband! In order for the happiness (福) to follow (緣) you. My husband! You do the good things (善) with pleasure (慶). If we suppose that (229-232 福(Bog) 緣(Yeon) 善(Seon) 慶(Gyeong)) were ABCD, the order of this translation is ABCD. This is the type of Korean language. 233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo). My husband! Do you try to get (尺) a lot of jewel (璧)? My husband! Do not (非) work hard (寶) for it! If we suppose that (233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo)) were ABCD, the order of the present translation is BACD. It is similar to the type of Korean language. 237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong).

**Copyright © 2025 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Hyeonhi Regina Park, Sangdeog Augustin Kim, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). My Husband! Do you want to use your time in a Wise Manner? (Tcheonzamun 225<sup>th</sup>-240<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(3): 182-185.

My husband! Do you want to use your time (陰) in a wise manner (寸)? Do work hard (競) for this purpose (是)! My husband! In other words, please share the time well! And make it(to share the time well) very important! If we suppose that (237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)) were ABCD, the order of this translation is BACD. It is similar to the type of Korean language.

**Keywords:** My husband! Do you want to use your time (陰) in a wise manner (寸)? (Tcheonzamun 225th-240<sup>th</sup>).

---

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ has been utilized as a textbook for the children both in China and in Korea. It is firmly believed that this great book in Asia was created by Chinese people (Han, 1583). In Korea, the thousand character essay’ is called as Tcheonzamun. Recently, several researchers found that Tcheonzamun was quite translated well on Korea language style (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The object of this study is to know if Korean language-speaking people made Tcheonzamun.

## MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. Tcheonzamun book is composed of 1,000 Chinese characters (Han, 1583). It is known that Tcheonzamun poem is composed 16 letters (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). And the range of this study is (Tcheonzamun 225th-240<sup>th</sup>). The method of meaning of Chinese character was utilized for the present work (Park *et al.*, 2021).

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 225th-240<sup>th</sup>). The title of this study is ‘My husband! Do you want to use your time (陰) in a wise manner (寸)? (Tcheonzamun 225th-240<sup>th</sup>)’

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

225-228 禍(Hwa) 因(In) 惡(Ag) 積(Zeog).

My husband! In order for the unhappiness (禍) to occur (因) to you! My husband! Please do the bad things (惡) many times (積).

We suppose that the order of (225-228 禍(Hwa) 因(In) 惡(Ag) 積(Zeog)) were ABCD, the order of the present translation is ABCD. This is the type of Korean language.

229-232 福(Bog) 緣(Yeon) 善(Seon) 慶(Gyeong).

My husband! In order for the happiness (福) to follow (緣) you. My husband! You do the good things (善) with pleasure (慶).

If we suppose that (229-232 福(Bog) 緣(Yeon) 善(Seon) 慶(Gyeong)) were ABCD, the order of this translation is ABCD. This is the type of Korean language.

233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo).

My husband! Do you try to get (尺) a lot of jewel (璧)? My husband! Do not (非) work hard (寶) for it!

If we suppose that (233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo)) were ABCD, the order of the present translation is BACD. It is similar to the type of Korean language.

237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong).

My husband! Do you want to use your time (陰) in a wise manner (寸)? Do work hard (競) for this purpose (是)! My husband! In other words, please share the time well! And make it(to share the time well) very important!

If we suppose that (237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)) were ABCD, the order of this translation is BACD. It is similar to the type of Korean language.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 10 July 2012.

우리 김해김씨 일수 요셉 아버지와 장인어른 함양박씨 영학 아버지 두 분 아버지 덕분이여라우! - 제가 한 것이라곤 그분께 꾸뻑 인사를 한번 드린 것 밖에.....

38 우리 김해김씨 일수 요셉 아버지와 장인어른 함양박씨 영학 아버지 두 분 아버지 덕분이여라우!..... 현희 레지나랑 제가(상덕 아오스딩) 성식이 처남에게 2012년 7월 4일 아침에 답장을 썼습니다.) 성식이, 우리가 서울에서 신혼 살림할 때, 어느 날 학교에 가는 데, 누가 나를 따라오는 듯한 느낌이 들어 전봇대인가에 숨었다가 얼른 뒤돌아 보니 현희였네. “왜 나를 따라왔어?”라고 물으니 “집에 아무도 없으니까!”라고 대답하더구만. 막내딸인 현희가 서울 와서 얼마나 힘들었겠어? 그래도 성식이 오빠 부부가 같은 서울 장위동에 살고 있어서 자주 만나러 가지는 못했지만, 현희에게는 많이 위로가 되었을거네. 처형들과 처남들의 사랑 덕분에, 지금도 우리 부부는 하루 하루 생활이 기쁘답니다. 신혼 여행 다녀와서 처갓집에 갔는 데 온 가족이 모여서 현희랑 나를 맞아주는 모습이 바로 어제 일인 것처럼 기쁘고 신나는구만! 모든 분들께 정말 감사드립니다. 처음 우리 두 사람을 사귀도록 소개해주신 둘째 처형(정현 카롤리나)과 김 희정 알로이시오 형님 고맙습니다. 40 제가 한 것이라곤 그분께 꾸뻑 인사를 한번 드린 것 밖에 (천자문 열다섯 (복연선경)福緣善慶)..... 우리 대전 내동성당 김 정수 바르나바 신부님께, 홍 성민 미카엘 신부님께, 정 인순 이레나 수녀님께, 남 은영 마리후고 수녀님께 깊은 감사를 드립니다. 그리고 우리 성당 홍보분과장이신 김 남식 요셉 형제님, 우리 성당 인터넷 카페(안골빛누리) 카페 관리자이신 함 미숙 엘리사벳 자매님, 카페 부관리자이신 이 준영 예로니모 형제님께 인사드립니다. “이 글을 쓸 수 있게 해주셔서요. 정말 고맙습니다!” [“오늘 주제는 복(福)과 화(禍)인데...”]라고 제가 말을 꺼내자 말자, 현희는 “아, 길흉화복을 다룬 글이네요.”라고 금방 제 말을 이어갑니다. 현희는 아버지(저의 장인 어른)이 한문을 좋아하셔서 그런지 천자문에 관해 저보다 훨씬 많이 알고 있었습니다.] [제가 하는 천자문 해석이 꽤 이상하지요? 저는 한문 해석의 기본으로, 중국말을 뒤에서 부터 해석해 오는 방식을 택했습니다. 이는 한국방송통신대학교 박 종한, 오 문의(2005년)의 방식에 따른 것입니다. 예를 들어 저는 ‘지피지기(知彼知己)’라는 글의 해석을 ‘나를 알고 그를 알면’으로 해석을 하고 있습니다. (참고도서: 박 종한, 오 문의. 2005년. 중한번역연습. 한국방송통신대학교출판부. pp. 15-17. 서울.) 한문을 전공하지 않은 제가(제 전공은 풀입니다.) 왜 천자문 글을 번역하고 있느냐고요? 중국말 공부를 위해 천자문을 보고 있었는데, 천자문 문장의 본래 뜻이 시중에서 팔리고 있는 천자문 책 밑에 쓰여져 있는 뜻풀이보다 훨씬 깊을 것이라는 생각을 몇년 사이에 하게 되었습니다. 그래서 처음엔 제 아내 현희 레지나, 우리 아이들에게 이 번역을 보내주다가, 올해부터 우리 성당 인터넷 카페에 글을 올리게 되었습니다.] 그 번역 열다섯번째입니다. 오늘의 주제는 “제가 한 것이라곤 그분께 꾸뻑 인사를 한번 드린 것 밖에” 입니다. 이 글은 1000 자문에서 225-240 번째 글입니다. (화인악적) 禍(禍) 因(-) 惡(-) 積(-) 악한 일이(惡) 계속해서 쌓이고(積) 이것 때문에(因) 나쁜 일이(禍) 생긴다고요? [에이, 너무 걱정 마세요. 천자문은 정말 긍정적인 생각을 지닌 분의 글이니까요! 천자문의 저자는 나쁜 일이 생긴다든지, 악한 일이라든지, 여기에는 그리 관심이 없어 보입니다. 왜냐하면 다음 둘째, 셋째, 넷째줄 모두 복받는 것에 관한 이야기만 하고 있으니까요. 그렇지요?] (복연선경) 福(福) 緣(緣) 善(善) 慶(慶) 좋은 일을(善) 기꺼운 마음으로 하면(慶) 복으로(福) 연결됩니다(緣). [밖에서 마늘을 다듬고 들어온 현희가, 몸안에서 암의 전이를 막아주는 야채수를 한잔 따라 줘서 마시고 나서, 다시 이 글을 쓰기 시작합니다. 오늘은 비가 오기 시작하니 오후 산보가 어렵겠습니다. 암에 걸리고 수술하고 나니, 세상을 바라보는 눈이 많이 달라졌습니다. 뭐라고 설명하면 좋을까요? 아, 생각났어요. “내가 대단한 존재가 아니다.”라는 사실입니다. “나 자신이 아주 중요한 사람이다”라고 새삼스레 알게 되었지만요. 서로 반대됩니까? 아니요. 다르지 않아요. “내가 중요한 사람이고, 남도 나 만큼 소중한 사람이고.” 이런 비슷한 느낌입니다. 네, “남 앞에서 그렇게 자랑할 것이 없다”는 뜻도 됩니다. 그러면서도 “내가 가진 능력은 함께 나누면 좋겠다.” 뭐, 이런 것인가 봐요.] (척벽비보) 尺(尺) 壁(壁) 非(-) 寶(寶) 귀한 구슬이(壁) 한 덩어리(尺) 있다고 해도, 이것이 보물이(寶) 아니지요(非), [제가 직장에서 승진이 안되어 마음이 답답한 때가 있었어요. 그때 승진을 담당하는 위치에 새로운 분이 오셨는데, 그분이 저에 관해 “이 사람은 내 임기 동안에 꼭 승진을 시킬거야!”라고 말씀하셨다고 합니다. 그리고 실제로 그분 임기 동안에 저는 승진을 했어요. “내가 그분한테 뭔가 좋은 무슨 일을 했나?” 생각해 봐도 생각이 안났습니다. 겨우 생각이 났는 데, 제가 한 것이라곤 언젠가 대전 유성온천 공중 목욕탕에서 우연히 그분을 뵈었는데, 그분께 꾸뻑 인사를 한번 드린 것 밖에 없는데요. “권 혁남 교수님, 이 기회에 깊은 감사 인사를 드립니다. 고맙습니다!”] (촌음시경) 寸(寸) 陰(-) 是(是) 競(競) 그럼 어떤 것이 보물인데요? 기회가 달기만 하면 아주 작은(寸) 시간이라도(陰) 다투듯이(競) 바로 이것(是)을, 네, 둘째 줄에서 말한 ‘좋은 일을 기꺼운 마음으로’ 하는 것이지요. 우리 주 예수님께 깊은 감사를 드리며 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2012년 7월 10일 오후.

The theme of this research is as follows. 237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong). My husband! Do you want to use your time (陰) in a wise manner (寸)? Do work hard (競) for this purpose (是)! My husband! In other words, please share the time well! And make it(to share the time well) very important! If we suppose that (237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)) were ABCD, the order of this translation is BACD. It is similar to the type of Korean language.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang\_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and Professor Ik Suk Yun, Mrs Kisoong Cecile Song, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Hajime Kuromiya and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Madame Fasan and Monsieur Favier, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the Principal Seo Gyoung Jeon and Vice-Principal O Young Kwon and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoo Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.